

---

**ÜBERSETZUNG / TRANSLATION**

---

Jeanine Leane

**Schwarze Geheimnisse – Dark Secrets**

*Translated by Oliver Haag*

*The German Australian Studies Journal – Zeitschrift für Australienstudien* introduces in its present issue an emerging Aboriginal writer to a German-speaking public. Jeanine Leane is a Wiradjuri woman from South-west New South Wales. A Doctorate in the literature of Aboriginal representation followed a long teaching career at secondary and tertiary levels. Formerly a Research Fellow at the Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, she currently holds a post-doctoral fellowship in the Australian Centre for Indigenous History at the Australian National University. In 2010, Leane's first volume of poetry, *Dark Secrets: After Dreaming (AD) 1887-1961*, won the 'Scanlon Prize for Indigenous Poetry' from the Australian Poets' Union and her manuscript, *Purple Threads* won the 'David Unaipon Award' at the Queensland Premier's Literary Awards and was shortlisted for the 2012 'Commonwealth Book Prize' and the 2012 'Victorian Premier's Award for Indigenous Writing'. Jeanine Leane serves on the editorial advisory board of this journal.

With Leane's poems already published in Slovene translation, the following translations are taken from the collection *Dark Secrets: After Dreaming (AD) 1887-1961* (Leane 2010). The poems tell of Wiradjuri women's experiences in nineteenth and twentieth century colonialism. Scholarship has recently engaged in a cultural critique of European translations of Aboriginal texts and identified the need of a close collaboration between translator and author in the production of Aboriginal literature in European translation (Cerce and Haag 2013). The present translations offer an innovative way of translating Aboriginal texts by presenting foreign language translations alongside the source texts.

**From Black to White**

World was full of colour  
 red of blood of earth of bird  
 blue of water of sky of flower  
 brown of ochre of grass of  
 animal  
 black of skin of people of life  
 yellow of sun of sand of wattle  
 white of surf of tree of moon  
 green of hill of plain of wave  
 orange of summer of sunset  
 grey of fish of cloud of rain  
 purple of spring of morning of  
 haze...

White washed everywhere.

No more red, no more blue,  
 no more yellow, green,  
 purple orange or brown.  
 No more grey.

Only black and white now only

**Von Schwarz zu Weiß**

Die Welt war voll von Farbe  
 Rot von Blut, von Erde, von Vögeln  
 Blau von Wasser, vom Himmel, von  
 Blumen  
 Braun von Ocker, von Gräsern, von  
 Tieren  
 Schwarz von der Haut, von den  
 Menschen, vom Leben<sup>1</sup>  
 Gelb von der Sonne, vom Sand, von  
 Akazienblüten  
 Weiß von der Gischt, von Bäumen,  
 vom Mond  
 Grün von den Hügeln, den Ebenen,  
 den Wellen  
 Orange vom Sommer, vom Sonnen-  
 untergang  
 Grau von den Fischen, von Wolken,  
 vom Regen  
 Purpur vom Frühling, vom Morgen,  
 vom Nebel...  
 Überall weiß gewaschen.  
 Nicht länger ein Rot, nicht länger ein  
 Blau, nicht länger ein Gelb, Grün,  
 Purpur, Orange oder Braun.  
 Kein Grau.  
 Jetzt nur noch Schwarz und Weiß,

---

1 'Black of skin of people of life' meint wörtlich *Schwarz von der Haut, von Menschen, vom Leben* und bringt Schwarzsein mit einem positiven Lebensaspekt in Verbindung (Schwarz als Ausdruck für Leben). Zugleich ist der Zusammenhang von 'skin' und 'people' aufgrund fehlender Bindeworte bewusst vage gehalten, da sich Schwarz zugleich auf die Hautfarbe und die Menschen bezieht, ohne Schwarzsein dabei zwangsläufig auf eine Hautfarbe zu reduzieren. Diese Offenheit in der Deutung spiegelt die Zerrissenheit im Umgang Australiens mit der Assimilationsproblematik wider.

white and black	Weiß und Schwarz
Only good and evil, free and captive, master and slave	Nur gut und böse, frei und unfrei, Herr und Sklave
Rich and poor, better and worse, have and have-nots	Reich und arm, besser und schlechter, Besitzer und Besitzlose
Propertied and dispossessed, us and them	Begütert und enteignet, wir und sie
Black and White	Schwarz und Weiß
White and Black	Weiß und Schwarz
White supremacy, black destruction	Weißer Vorherrschaft, schwarze Zerstörung
White nation, black burial ground	Weißer Nation, schwarzes Gräberfeld
White power, black oppression	Weißer Macht, schwarze Unterdrückung
White life, black death	Weißes Leben, schwarzer Tod
White lies dark secrets	Weißer Lügen dunkle Geheimnisse
Black values, white problems	Schwarze Werte, weiße Probleme
Black dreams, white nightmares	Schwarze Träume, weiße Alpträume
White dreams, black white-mares	Weißer Träume, schwarze Alpträume <sup>2</sup>

---

2 Das Kunstwort 'white-mares' spielt mit dem englischen Wort 'nightmares' (*Albtraum*), indem es den Albtraum weißer Kolonisation für schwarze Menschen verdeutlicht. Die Konnotation von Dunkelheit bzw. Schwarzsein in *nightmare* wird durch das Worthelement 'white' zusätzlich konterkariert.

## Snake Children

White women say that  
God created the world and all  
the people, animals, birds and  
plants  
in just seven days.  
They call *this* the beginning.  
Not what Mother and  
Grandmother say.

They say all was well till  
a snake made woman do  
the wrong thing  
and eat an apple that tasted  
sweet and  
helped her know that  
God is not the only one  
with wisdom and power.

They say we talk to snakes  
whose  
forked tongues make pacts  
with the  
Devil and can tempt  
even angels to fall.

God was angry and  
Plunged the world into  
darkness.  
Cast the people out into the  
wilderness for thousands of  
years but that snake crawled

## Schlangenkinder

Weiße Frauen sagen,  
Gott habe die Erde und alle  
Menschen, Tiere, Vögel und Pflanzen  
In nur sieben Tagen erschaffen.  
Sie nennen *dies* den Anbeginn.  
Nicht das, was Mutter und  
Großmutter sagen.

Sie sagen, alles sei gut gewesen bis  
eine Schlange die Frau dazu trieb,  
das Falsche zu tun  
und einen Apfel zu essen, der süß  
schmeckte und  
ihr half herauszufinden, dass  
Gott nicht der einzige mit Weisheit  
und Macht ist.

Sie sagen, wir sprächen mit  
Schlangen, deren gespaltene Zungen  
mit dem Teufel paktieren und  
sogar Engel zum Fall verführen  
können.

Gott war verärgert und  
Stürzte die Welt in Dunkelheit.  
Verbannte die Menschen aus dem  
Paradies<sup>3</sup> für Jahrtausende, aber  
diese Schlange kroch  
den ganzen Weg bis hier hinab

---

3 'Cast the people out into the wilderness' meint wörtlich *die Menschen in die Wildnis vertreiben*, beschreibt also sinngemäß die Vertreibung aus dem Paradies.

all the way down here  
 With us in its belly  
 To defy God and all his  
 goodness.  
 We are snake children.

Mit uns in ihrem Bauch,  
 um Gott und all seiner Güte zu  
 trotzen.  
 Wir sind Schlangenkinder.

White women say that we  
 thought we escaped God's  
 wrath  
 In that snake's belly in this far  
 land.  
 We got sinful, lazy,  
 disrespectful,  
 walked naked, ate and drank  
 all the fruits of the earth.  
 Saw not one God but many in  
 Earth, water, sky, and animal.  
 Built no temples to honour  
 him,  
 made no sacrifices to appease  
 him,  
 said no prayers of repentance.

Weiße Frauen sagen, wir dächten,  
 wir wären Gottes Zorn entkommen  
 Im Bauch dieser Schlange in diesem  
 fernen Land.  
 Wir wurden sündig, faul, respektlos,  
 gingen nackt, aßen und tranken alle  
 Früchte der Erde.  
 Sahen nicht einen Gott sondern  
 sahen viele in Erde, Wasser, Himmel  
 und den Tieren.  
 Bauten keine Tempel, ihn zu ehren,  
 leisteten keine Opfer, ihn zu  
 besänftigen,  
 beteten nicht für Umkehr.

We are snake children  
 eating of the devil's flesh while  
 white women are enlightened  
 by the body  
 and blood of Jesus.

Wir sind Schlangenkinder  
 Zehren vom Fleisch des Teufels,  
 während weiße Frauen  
 durch Leib und Blut Jesu *erhell*t sind.

The white women say  
 such was our depravity,  
 licentiousness and lust  
 that god could no longer ignore  
 the  
 offspring of the snake.

Die weißen Frauen sagen,  
 so groß war unsere Verderbtheit,  
 Zügellosigkeit und Lüsternheit,  
 dass Gott nicht länger über den  
 Spross der Schlange hinwegsehen  
 konnte.

Fleets of Christians sailed  
across many seas  
dutifully bound to seek out and  
strangle the life out of that  
snake  
to make all the dark children  
suffer for the  
sins of their Mothers and  
Grandmothers  
in the true tradition of an  
all loving, all knowing Christian  
God.

Christliche Flotten segelten über die  
Meere  
Pflichtbewusst dem Auftrag folgend  
das Leben in dieser Schlange  
aufzuspüren und aus ihr  
herauszuwürgen,  
Um alle dunklen Kinder für die  
Sünden ihrer Mütter und Großmütter  
leiden zu lassen  
Gemäß der wahren Tradition eines  
allliebenden, allwissenden  
christlichen Gottes.

**Black Woman's Privilege**

Black woman's privilege is to  
serve.

She serves to live.

She lives to serve.

She washes the finest, delicate  
underwear—stays, corsets,  
petticoats, stockings.

Nurses crying teething babies  
through the night,  
changes soiled nappies and  
scalds them white.

Sweeps, dusts, polishes,  
shines!

Lies cold and lonely at the end  
of the day.

*Go fetch!*

Lie like a dog in the dirt when  
the work is done.

Feed only on scraps from the  
Master's table.

*Sit! Stay! Jump! Roll over!*

Take a bone to gnaw and a pat  
on the head.

*Good girl!*

It's your privilege.

Be careful not to bite the hand  
that feeds you.

**Das Privileg  
der schwarzen Frau**

Das Privileg der schwarzen Frau ist,  
zu dienen.

Sie dient um zu leben.

Sie lebt um zu dienen.

Sie wäscht die feinste edelste  
Unterwäsche – Mieder, Korsette,  
Petticoats, Nylonstrümpfe.

Wiegt schreiende zahnende Babys  
durch die Nacht,  
wechselt schmutzige Windeln und  
kocht sie weiß.

Fegt, wischt Staub, poliert, macht  
glänzen!

Liegt da, kalt und allein, am Ende  
des Tages.

*Hol es!*

Lieg wie ein Hund im Schmutz,  
wenn die Arbeit getan ist.

Ernähr dich nur von den Resten  
vom Tisch deines Herrn.

*Sitz! Bei Fuß! Spring! Dreh dich!*

Hier, nimm den Knochen zum  
Nagen und einen Klaps auf den  
Kopf.

*Gutes Mädchen!*

Das ist dein Privileg.

Sei vorsichtig, dass du nicht die  
Hand beißt, die dich füttert.

## References

- Cerce, Danica, and Oliver Haag, 2013. "European Translations of Australian Aboriginal Texts", in: Belinda Wheeler, ed., *A Companion to Australian Aboriginal Literature*. New York: Camden House, pp. 71-88.
- Leane, Jeanine, 2010. *Dark Secrets: After Dreaming (AD) 1887-1961*. Berry, NSW: PressPress.